

27845 - Contrastive Linguistics Applied to Translation

Información del Plan Docente

Academic Year	2017/18
Faculty / School	103 - Facultad de Filosofía y Letras
Degree	416 - Degree in English
ECTS	6.0
Year	
Semester	First semester
Subject Type	Optional
Module	---

1.General information

1.1.Introduction

1.2.Recommendations to take this course

1.3.Context and importance of this course in the degree

1.4.Activities and key dates

2.Learning goals

2.1.Learning goals

2.2.Importance of learning goals

3.Aims of the course and competences

3.1.Aims of the course

3.2.Competences

4.Assessment (1st and 2nd call)

4.1.Assessment tasks (description of tasks, marking system and assessment criteria)

5.Methodology, learning tasks, syllabus and resources

5.1.Methodological overview

See "Learning activities " and "Syllabus".

More information will be provided on the first day of class.

5.2.Learning tasks

- Theoretical lectures.

27845 - Contrastive Linguistics Applied to Translation

- Practical lectures.
- Individual work.
- Personal study.
- Assessment activities.

5.3.Syllabus

(27845) Contrastive Linguistics Applied to Translation

I- The domain of translation (English-Spanish):

1. Introduction. Defining translation.
2. Textual unity and discourse diversity: text-types, registers and genres.
3. The translator's tools: dictionaries, reference books and new technologies.
4. Translation strategies: transposition, modulation, adaptation and others.

II- The domain of Contrastive Linguistics (English-Spanish):

5. Lexicogrammatical equivalence. Contrastive analysis of English and Spanish at word and phraseological level: interlinguistic transfer.
6. Translation problems beyond the sentence: the pragmatic and discoursal level. Exploring the notion of context.
7. Revising translations. Avoiding interlinguistic transfer: a linguistic taxonomy of errors.

5.4.Course planning and calendar

See the academic calendar of the University of Zaragoza (<http://academico.unizar.es/calendario-academico/calendario>) and the website of the Faculty of Philosophy and Arts (*Schedule of classes* : <https://fyl.unizar.es/horario-de-clases#overlay-context=horario-de-clases>; Examination schedule: <https://fyl.unizar.es/calendario-de-examenes#overlay-context=>)

More information will be provided on the first day of class.

5.5.Bibliography and recommended resources

- | | |
|-----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| BB | Baker, Mona. In other words : a coursebook on translation / Mona Baker . - [1st.ed.] London ; New York : Routledge, 1992 |
| BB | Mackenzie, J. Lachlan. Compare and contrast : an english grammar for speakers of spanish / J. Lachlan Mackenzie and Elena Martinez Caro . 1a ed. Granada : |

27845 - Contrastive Linguistics Applied to Translation

- Comares, 2012
- BB** Rojo, Ana. Step by step : a course in contrastive linguistics and translation / Ana Rojo. Oxford, etc. : Peter Lang, cop. 2009
- BC** Agencia EFE. Diccionario de español urgente / Agencia EFE. Madrid : SM, 2001
- BC** Collins COBUILD English dictionary / [editor in chief John Sinclair] . - reimp. London : HarperCollins, 2000
- BC** García Izquierdo, Isabel. Análisis textual aplicado a la traducción / Isabel García Izquierdo, Universitat Jaume I Valencia : Tirant lo blanch, 2000
- BC** García Yebra, Valentín. Teoría y práctica de la traducción / Valentín García Yebra ; Prólogo de Dámaso Alonso . 3a. ed. rev. Madrid : Gredos, 1997
- BC** Gómez Torrego, Leonardo. Ortografía de uso del español actual / Leonardo Gómez Torrego Madrid : SM, D.L. 2000
- BC** Harvey, Sándor G. J.. Thinking Spanish translation : a course in translation method: Spanish to English / Sándor Harvey, Ian Higgins, Louise M. Haywood . London : Routledge, 1995
- BC** Longman dictionary of English language and culture. - 3rd ed., 2nd imp. Harlow, England : Longman, 2005
- BC** López Guix, Juan Gabriel. Manual de traducción Inglés-Castellano : teoría y práctica / por Juan Gabriel López Guix, Jacqueline Minett Wilkinson . - 1ª ed. Barcelona : Gedisa, 1997
- BC** Martínez de Sousa, José. Diccionario de redacción y estilo / José Martínez de Sousa . 3a. ed. Madrid : Pirámide, 2003
- BC** Martínez de Sousa, José. Diccionario de usos y dudas del español actual / José Martínez de Sousa . - 2a. ed. Barcelona : Biblograf, 1998
- BC** Newmark, Peter. A textbook of translation / Peter Newmark . - [1st ed.] New York [etc.] : Prentice Hall, 1988
- BC** Newmark, Peter. More paragraphs on translation / Peter Newmark Clevedon : Multilingual Matters, cop. 1998
- BC** Newmark, Peter. Paragraphs on translation / Peter Newmark. Clevedon : Multilingual Matters, 1995
- BC** Oxford English dictionary. The Compact edition of the Oxford English dictionary : complete text reproduced micrographically . - 1st ed., 15th repr. Oxford : Clarendon Press, 1977
- BC** Rabadán, Rosa. La traducción inglés-español : fundamentos, herramientas, aplicaciones / Rosa

27845 - Contrastive Linguistics Applied to Translation

- Rabadán, Purificación Fernández Nistal
León : Universidad de León, 2002
- BC** Roget, Peter Mark. Roget's Thesaurus of English Words and Phrases / new edition prepared by Susan M. Lloyd . - New ed., impr. Harlow : Longman, 1985
- Smith, Colin. Collins diccionario español-inglés, inglés-español = Collins Spanish-English, English-Spanish dictionary / por Colin Smith ; en colaboración con Diarmuid Bradley... [et al.] . - 3a ed. = 3rd. ed. [1st. reprint] Barcelona : Grijalbo ; Glasgow : HarperCollins, 1993
- BC** Zaro, Juan Jesús. Manual de traducción = a manual of translation : textos españoles e ingleses traducidos y comentados / J.J. Zaro, M. Truman . - 1a. ed. Madrid : SGEL, 1999